

Les voisins du 12 bis Épisode 3. À la recherche d'Awa

Les voisins du 12 bis – Épisode 3 : À la recherche d'Awa	
Introduction	
Flash-Back facteur	12 bis rue du Paradis, au 3° étage : Leila Touré, est-ce que c'est vous ? C'est votre nom ?
Billie	أول سوء تفاهم: فتحت الباب لساعي البريد وما فهمت عليه شيء!
Flash Back Rosa	J'ai un colis pour Leila Touré, c'est encore une erreur d'adresse... pouvez-vous le lui donner ?
Flash Back Concierge	Ah non, elle n'est pas là !
Billie	أول درس: خليك رايق مع النكدين
Flash Back Rosa	« Voici toutes les informations pour pouvoir m'inscrire au concours... Awa Kouyaté, née le 9 avril... »
Billie	أول مهمة: نلاقي آوا، المغنية الإفريقية
Scène 1	
Lieu	Dans le taxi de Zirek
Billie	Bonjour Zirek !
Zirek	Alors, c'est quoi cette urgence encore ?
Rosa	Direction Montreuil, s'il te plaît ! 17 rue de la République !
Zirek	Ok ! C'est parti !
Rosa	Zirek, est-ce que tu peux changer de musique ?
Zirek	Mais...pourquoi ?
Rosa	Écoute ce qu'il y a sur cette clef USB, tu vas comprendre !
Zirek	Wouah ! Mais... c'est presque aussi beau que la musique kurde !
Rosa	Oh ! Attention Zirek ! Arrête-toi ! Le feu est orange !
Zirek	Oh non ! C'est pas vrai... !
Policier	Bonjour Monsieur, police ! Pièce d'identité et permis de conduire, s'il vous plaît !
Zirek	Attendez... mais c'est où... ? C'était là... ahhh...
Billie	شو صار، ليش الشرطي وقفنا؟

Les voisins du 12 bis
Épisode 3. À la recherche d'Awa

Rosa	لأنو زيريك قطع عالإشارة الصفرا
Zirek	Ah... voilà ! Tenez Monsieur !
Policier	Vous êtes Turc ?
Zirek	Heu... oui... non...
Policier	C'est bon, c'est bon.
Zirek	Je suis Kurde...
Policier	C'est bon pour cette fois, reprenez votre carte de résident et votre permis !
Zirek	Merci Monsieur.
Policier	Et vous Mesdames, que faites-vous avec ce Monsieur ?
Rosa	Nous allons à Montreuil. Pourquoi... ?
Policier	Bon... tout est en règle... Allez, circulez !
Zirek	Ouf ! J'ai eu chaud !
Billie	Ça va Zirek ?
Zirek	Ça va, ça va... il ne m'a pas mis d'amende !
Rosa	Il aurait pu ! Le feu était orange ! Mais dis-donc, il était trop curieux : « Vous êtes Turc ? » ; « que faites-vous avec ce Monsieur ? » !
Billie	شو قال؟
Rosa	بدو يعرف شو عم نعمل مع زيريك! الشرطة إلها حق تطلب منك هويتك بس مابحقلها تسألك عن حياتك الشخصية!
Zirek	Et voilà, vous êtes arrivées.
Rosa	آه! هيدي دار رعاية اجتماعية! Merci Zirek !
Zirek	De rien ! Au revoir !
Scène 2	
Lieu	Foyer à Montreuil
Habitante foyer	Ah, salut Mamadou, ça va ?
Habitant foyer	Ça va.
Habitante foyer	La famille va bien ?

Les voisins du 12 bis
Épisode 3. À la recherche d'Awa

Habitant foyer	Oui, oui, grâce à Dieu.
Habitante foyer	Je suis contente, ça c'est une bonne nouvelle !
Rosa	Euh, excusez-moi...
Habitante foyer	Oui, Madame ?
Rosa	Vous connaissez Awa Kouyaté ?
Habitant foyer	Kouyaté ? Ah, monsieur Kouyaté, c'est mon voisin !
Habitante foyer	Awa c'est sa nièce, elle vient parfois le voir.
Rosa	طلع أنو عمّا ل آوا اللي عايش هون.
Billie	آه... أوكي
Habitant foyer	C'est l'appartement numéro 23.
Billie	Appartement 23 ! Merci !
Habitant foyer	Je vous en prie !
Rosa	ياللا نشوفو
Billie	عم نقرب من الهدف!
Scène 3	
<i>Lieu</i>	<i>Devant l'appartement de l'oncle</i>
Rosa	Bonjour, je m'appelle Rosa Matar, vous êtes Monsieur Kouyaté ?
L'oncle	Oui...
Rosa	Awa Kouyaté, c'est bien votre nièce ?
L'oncle	Oui... euh, pourquoi ?
Rosa	J'ai reçu un colis qu'elle a envoyé à son amie Leila Touré, une erreur d'adresse... Tenez, vous pouvez le rendre à Awa ?
L'oncle	Désolé, Awa, elle n'est plus là...
Rosa	Ah mince...
Billie	« Plus là » ? Elle est où ?
L'oncle	Elle est rentrée au Mali... pour son visa.
Rosa	Ah, au Mali... Vous savez quand est-ce qu'elle revient ?
L'oncle	Je ne sais pas... le temps de faire les démarches : un mois... deux mois... si elle

Les voisins du 12 bis
Épisode 3. À la recherche d'Awa

	l'obtient...
Billie	شو قال؟
Rosa	عم بيقول أُو هياي هلاء بمالي... ما لح ترجع قبل « un mois, deux mois » شهر شهرين... لبين ما يعطوها الفيزا
L'oncle	Je ne peux pas vous aider...
Rosa	Bon, désolée de vous avoir dérangé...
Billie	Au revoir.
L'oncle	Au revoir Mesdames.
Scène 4	
Lieu	<i>Terrasse d'un café à Montreuil</i>
La serveuse	Et voilà deux cafés, Mesdames !
Rosa	Ah, merci !
Un client	Mademoiselle, s'il vous plaît !
La serveuse	J'arrive !
Billie	مشي الحال! لقيتها عالفيسبوك! شوفي: أُو كوياتيه... هاي صورتها، موهاي هياي!
Rosa	100 بال 100 تمام هياي
Billie	وعندها كمان حساب عالساوندكلاود في ثلاث أغاني جداد... شو كاتبة هون؟
Rosa	ورجيني لشوف... آه أوكي... بالتقديم تبعها عم تقول: « J'écris et compose des chansons, je chante aussi dans des mariages » هي بتكتب أغانيها... ومرات بتعني بحفلات الأعراس
Billie	واو شو في عالم حاطيلها لايكات... كثير ناس كاتبين تعليقات
Rosa	« Awa, la Aretha Franklin de Bamako ! » ; « Ta voix est ton arme, celle de toutes les femmes ! »...
Billie	هلق أنا ما عم أفهم كل شي بس يعني إذا عم يشبهوها بأريتا فرانكلين! شي عظيم
Rosa	Sa voix est son arme

Les voisins du 12 bis
Épisode 3. À la recherche d'Awa

	صوتها هوي سلاحها، وبتدافع عن حقوق النساء
Billie	واووو
Rosa	وعندها كتير معجبين
Billie	أكيد، مانها قليلة بنوب هالبنات!
Conclusion	
<i>Lieu</i>	<i>Terrasse du café</i>
Rosa	لح نعمل كل شي فينا حتى تقدر تورجي موهبتنا، شو رأيك بيلي
Billie	معك حق!
Rosa	من سجلها نحنا بالمسابقة!
Billie	أكيد، ما نحنا عتّا كل المعلومات المطلوبة
Rosa	بس لازمنا نلاقي صفحة الانترنت تبع المسابقة
Billie	هاي ولا يهملك، أنا رح لاقياها!
Générique fin	